

tikai témát, a nyelv és a nemek kapcsolatát vizsgálja Rebecca Freeman és Bonnie McElhinny tolmácsolásában. A nyelv és a nemek osztálytermi kapcsolatának vizsgálatát a szerzők azzal a megjegyzéssel kezdik, hogy ugyan az iskolának nem feladata a nemi különbségekből fakadó társadalmi szerepek oktatása, az iskola mégis gyakran erősíti a nők alárendelt szerepét olyan tanterv-választással és osztálymunka-szervezéssel, amelyek kirekesztik vagy rossz színben tüntetik fel a hölgyeket, illetve sztereotípiákat sugallnak róluk. A szerzők közölnek egy pedagógusok számára rendkívül tanulságos és önvizsgálatra készítő listát a fiúk és a lányok jellegzetes nyelvi viselkedéséről az osztályteremben, illetve a tanárok ezekre való reakciójáról. A lista teljes felsorolása meghaladná ennek az ismertetésnek a kereteit; de az a pont rendkívül elgondolkodtató, hogy egy USA-beli osztálytermi kutatás kiderítette, hogy a fiúk ugyan háromszor annyit beszéltek a tanórán mint a lányok, a tanár mégis úgy emlékezett, hogy a lányok szólaltak meg többször.

Sandra Lee McKay írása a különböző írásbeliségek kérdését vizsgálja. A szerző amellet foglal állást, hogy az írásbeliség nem pusztán egyéni, hanem társadalmilag meghatározott tudás is, amit a legkülönbözőbb etnikai (pl. eszkimó, kínai, afro-amerikai, thaiföldi) közösségekkel kapcsolatos kutatásokkal támaszt alá. A multikulturális környezetben írást tanító tanárok számára különösen az ázsiai és a nyugati kultúra szövegszervezési különbségeinek tárgyalása szolgálhat megszívlelendő tanulságokkal. A többféle írásbeliség meglétének elfogadása maga után vonja azt a kérdést, hogy melyiket részesítsük előnyben az oktatás során, és miért éppen azt. A választ McKay abban látja, hogy a különböző írástudási hagyományok tiszteletben tartása mellett olyan írásbeliségi standardot kell támogatni, amely egy közös kultúra kialakításában segít.

Összefoglalva: a *Sociolinguistics and Language Teaching* című kötet nagyigényű

vállalkozás a szociolingvisztika kutatási eredményeinek a nyelvoktatásban való alkalmazási lehetőségeinek bemutatására. A könyvet a cikkek egységes felépítése és mondanivalója, valamint a pedagógiai észrevételek megfontolt józansága és középútkeresése jellemzi. Bár a hivatkozásul szolgáló példák többsége angolszász nyelvterületről való, a kötet bármely nyelvszakos tanár számára tanulságos lehet, ezért magyar nyelvre való átültetése nem lenne haszon nélküli vállalkozás.

*Kiszely Zoltán*

Regina Hessky – Erzsébet Knipf (szerk.)

### **Ein Textbuch zur Lexikologie I-II.**

Holnap Kiadó, Budapest, 1998,  
341+290 p.

A lexikológia és a tárgykörébe tartozó lexikális szemantika általában kellő népszerűségnek örvend az egyetemek és főiskolák német nyelvészeti tantárgyainak sorában. A hallgatók saját nyelvtudásukra, személyes tapasztalataikra, irodalmi művekben olvasott nyelvi anyagokra támaszkodhatnak a szókincs vizsgálata közben, és így szívesen választanak szakdolgozati témának egy-egy szókinccsel, jelentéskapcsolatokkal, területi nyelvvariációkkal vagy éppen nyelvek közötti kapcsolatokkal foglalkozó kérdést. Ugyanakkor a nyolcvanas, kilencvenes években a lexikológia és a szemantika újra az érdeklődés középpontjába került a nemzetközi és különösen a német nyelvészeten belül. A legtöbb (egyetemi, főiskolai) könyvtárban a germanisztikához kapcsolódó lexikológiai szakirodalom azonban igencsak ritka és szegényes, mind mennyiségében, mind aktualitásában. A jegyzetboltok és idegennyelvű könyvesboltok helyenként ugyan készséggel beszereznek bizonyos műveket, ám ezek fogyasztói árát nem a diákok pénztárcájához igazították.

Ezen a helyzeten igyekszik segíteni a röviddel ezelőtt megjelent *Ein Textbuch zur Lexikologie* című, kétkötetes, német nyelvű tanulmánygyűjtemény, amely a Holnap Kiadó felsőoktatási tankönyvsorozatának kiadványa, és amely valóban egyértelműen tankönyv céljait szolgálja. A szerkesztőket az a cél vezérelte a cikkek és fejezetrészletek kiválasztásakor, hogy átfogó képet nyújtsanak a modern lexikológia kutatási területeiről és problémáiról, melyeket egy-egy nemzetközi nyelvész és főképpen számos germanista-nyelvész munkája képvisel a két kötetben. A szövegek javarészt az utóbbi 10–12 év terméséből kerültek ki, de természetesen néhány értékes és klasszikussá vált alapmű esetében ennél régebbi könyvrészlettel, cikkel is találkozhatunk (pl. Porzig, Walter (1971): *Das Wunder der Sprache*. – részlet, I. 123–129; Bierwisch, Manfred (1979): *Wörtliche Bedeutung – eine pragmatische Gretchenfrage*, II. 26–43.). Igen öröndetes, hogy a gyűjteménybe bekerülhetett több valóban aktuális, az utóbbi 3–4 évben készült tanulmány is (pl. Lutzeier, Peter Rolf (1995): *Lexikologie – részletek*, I. 12–16, I. 54–61, I. 96–105, I. 169–187; Reiher, Ruth (1995): *Deutsch-deutscher Sprachwandel*, II. 280–288).

A szöveggyűjtemény összesen 57 részben rövidített cikket, könyvfejezetet, valamint bizonyos területeknél különböző nyelvészeti szótárakból átvett fogalom-definíciókat tartalmaz (Ilyen alapvető fogalmak a következők: Lexikologie [lexikológia], Wort [szó], Lexem [lexéma], Phraseologie [frazéológia], Wortschatz [szókincs] az első kötetből, és Bedeutung [jelentés], Wörterbuch [szótár] a második kötetből.) Az első kötet általános lexikológiai témaköröket mutat be 4 fejezetben. A második kötet a lexikális szemantikát, mint legjelentősebb részterületet öleli fel, szintén 4 fejezetben. Az első kötet témakörei közül elsőnek a lexikológia tárgyáról, részterületeiről, illetve a vele szomszédos nyelvészeti ágakról kapunk általános bevezetőt (I. fejezet). Ezek után a lexikológia tárgyát ismerhetjük meg

(II. fejezet), mely több részből áll össze, a szó fogalmából és az ahhoz kapcsolódó problémákból, a lexéma fogalmából, a több szavas egységekből (pl. frazeológiákból) és a lexikonból, illetve annak szerkezetéből. Ezek a területek megfelelnek a II. fejezet alfejezeteinek (II. 1.–4.). A harmadik fejezet középpontjában a szókincsen belüli viszonyok állnak. Ezen fejezet résztermái a szókincs tagolása (III. 1.), a szócsaládok és szómezők (III. 2.), a horizontális és vertikális lexikai viszonyok (III. 3.), valamint a lexikai-szemantikai viszonyok (III. 4.). Az első kötet utolsó fejezete a nyelvi variánsok (Varietäten) problematikájának megközelítéséhez nyújt támpontot, mégpedig általános, társadalmi és areális nyelvészeti szempontból (IV. 1.–3.). A második kötet az ötödiktől a nyolcadik fejezetig terjed, a fő egységek témái a jelentés kérdése (V.), a szójelentés különböző nézőpontokból (VI.), a szókincs felhasználási területei (VII.) és végül a szókincs változása, fejlődése (VIII.).

Figyelemre méltó, mennyi aktuális, lezáratlan tudományos kérdésbe vezetheti be az olvasót a szöveggyűjtemény. Dolgozati témák, kiselőadások, kutatómunkák kérdésfeltevéseihez a könyv cikkei, szövegei tálcán kínálják a kiindulópontokat. Ilyenek például a lexikon és annak szerkezeti tulajdonságai, a kollokáció kérdése, a metafora és a metaforikusság a nyelvekben vagy épenséggel a nyelvek hatása egymásra (a szókincs fejlődésének tekintetében), amihez mind találunk irodalmat a két kötetben. Mindemellett a szövegek között vannak olyanok, amelyek inkább bevezető jellegűek, és a lexikológiában való elmélyülés alapjait képezik (ide tartoznak a már idézett definíciók is), és olyanok, melyek komolyabb háttérismeretet igényelnek, viszont egy téma feldolgozásához elengedhetetlenek (ilyen pl. Putnam, Hilary (1979): *Die Bedeutung von „Bedeutung”*, II, 11–26).

Az egész szöveggyűjtemény mind ránézésre, mind tartalmilag valódi igényes tanulmány. Fontos, hogy az egyes szemelvények (cikkek) irodalomlistáját a szerkesztők

meghagyták, így a további szakirodalmak felkutatása lehetővé válik az olvasó számára. A kötetek végén a bennük található cikkek és könyvrészletek pontos irodalmi adatai is megtalálhatók.

Egy ilyen szöveggyűjtemény esetén a teljesség nem elvárható követelmény. Nézőpont kérdése viszont, hogy a kötetekbe milyen tanulmányok kerülnek be, és mely műveknek kell helyszüke miatt kimaradniuk. Néhányan bizonyára arra a következtetésre fognak jutni a gyűjtemény forgatása közben, hogy vannak lexikológiai vagy szemantikai részterületek, kutatási eredmények, melyek legalább olyan súlyúak, mint a könyvben szereplő fejezetek és témák, de mégsem kerültek a kiadványba. A választás mindenképpen a szerkesztők egyéni felfogása alapján történik, s a fontos az, hogy ami bekerült a könyvbe, az lényeges, a lexikológia oktatása és kutatása szempontjából meghatározó legyen, s ezt a gyűjtemény szövegeinek esetében teljes biztonsággal állíthatjuk. Más kérdés, hogy egyes területek, pl. a szemantikai koncepciók vagy a szemiotikai alapkérdések (de sok más téma) esetében a szöveggyűjtemény nem fedi le azt a szakirodalmi anyagot, melyet az egyetemi lexikológia-tanterv megkövetel. (Vagyis a szöveggyűjtemény messze nem helyettesíti a teljes lexikológiai szakirodalmat, de ez természetesen nem is lehetne célja.)

Az *Ein Textbuch zur Lexikologie* megjelentetésével régóta meglévő hiányt sikerült pótolni. A szöveggyűjteménnyel szakmailag magas színvonalú, időszerű kiadvány került a (tan)könyvpiacra, melynek forgatása, rendszeres használata minden németül olvasni tudó, nyelvészeti érdeklődésű tanárnak és diáknak őszintén ajánlható.

*Méhes Márton*

И. И. Костина, Н. Н. Александрова,  
Т. Л. Александрова, Е. Б. Богословская

## ПЕРСПЕКТИВА

**Пособие для иностранных слушателей краткосрочных курсов русского языка**

Санкт-Петербург, „Златоуст”, 1997.

Azzal a jóleső érzéssel szeretném a fenti címet viselő négy kötetes tankönyvet a kedves olvasó (nyelvtanuló, tanár kolléga) figyelmébe ajánlani, hogy végre az orosz nyelv tanulásához is rendelkezésre állnak jól szerkesztett, modern szemléletű, színes, a nyugati nyelvekéhez viszonyítva is versenyképes tankönyvek. A Perspektíva című is ilyen. A Szent-Pétervári Zlatoust Kiadónál jelent meg. A cím nem véletlen. A nyelvismeret perspektívát nyit az adott nyelvet beszélő emberek megismerése és megértése előtt.

A tankönyv négy kötetből áll. Első kötete fonetikai kurzust tartalmaz, és két magnókazetta is tartozik hozzá. A három másik kötet 14 társalgási témát dolgoz fel azonos, következetes felépítésben. A fonetikai kurzus a társalgási témák lexikai-grammatikai gyakorlataira épül, azokat követi, megkönnyítve a szövegek befogadásának és a beszéd elsajátításának a folyamatát. A szerzők a kiejtést elsősorban mondat- és szöveg szinten gyakoroltatják. A fonetika könyv végén nyelvtörőket, rövid versikéket és dal-szövegeket talál a nyelvtanuló.

A társalgási témákat feldolgozó három kötetben a fokozatosság elvét követik a szerzők, többek között azon praktikus szempont miatt is, hogy a jobb felkészültségű csoportokban esetleg az első 2–3 téma feldolgozása el is hagyható.

Az egyes témáknak kommunikatív tartalmú címük van: 1. Расскажи мне о себе; 2. Совет вам да любовь! 3. Крыша дома твоего; 4. Кто в Москве не бывал, красоты не видал! 5. Тише едешь – дальше будешь; 6. Век живи – век учись; 7. Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть; 8. Ешьте, пейте,